

A la Recherche de l'Équivalence dans la Traduction Littéraire : Une Traduction Commentée en Français du Poème "Egwu Mmalite" dans *Nwata Rie Awo...* de Goddy Onyekaonwu.

Nwanjoku Anthony Chukwunonye

Department of Foreign Languages and Literary Studies, University of Nigeria, Nsukka

Résumé

La traduction littéraire est simplement la traduction des textes littéraires par opposition aux autres nommes scientifiques ou pragmatiques. A noter c'est que la traduction littéraire comprend la prose, la poésie la chanson, le théâtre et même le film. On constate que traduire les textes de ces classifications nommées demande non seulement une compétence professionnelle mais une compréhension ou connaissance des cultures concernées. La raison est toujours que des éléments reflètent non seulement la vision du monde de l'auteur mais ils contribuent à la compréhension du vouloir-dire de l'auteur. Notre travail vise à réaliser une équivalence du sens entre la langue igbo et la langue française à travers une traduction commentée en français d'une chanson d'ouverture dans la pièce igbo de Goddy Onyekaonwu. Au cours de notre travail, nous avons utilisé plusieurs stratégies que nous jugeons appropriées y compris le transfert de l'information, une reconstruction de la phrase, et l'application de méthodes interprétatives. Puisque le texte est poétique, nous avons découvert qu'on n'a pas une stratégie nette pour la traduction d'un poème. Il exige chez le traducteur, la compréhension du message, le maniement de la pensée de l'auteur et la capacité de rendre implicite le vouloir dire de l'auteur.

Mots-clés : la traduction littéraire, poésie, équivalence, le vouloir-dire.

Abstract:

Simply defined, literary translation is the translation of literary texts as opposed to other texts known as scientific or pragmatic texts. Worthy of note is that literary translation includes prose, poetry, songs, drama and even film. It has been discovered that to translate literary texts requires not only professional competence but knowledge and understanding of the cultures involved. This is because some specific and extra linguistic elements like the use of images, the unique nature of the language, the use of metaphors, proverbs and idiomatic expressions are involved. These elements reflect not only the world view of the author but contribute immensely to the understanding of the author's intent. This work aims at achieving the equivalent meaning in Igbo and French languages through the translation commentary in French of an introductory song in Goddy Onyekaonwu's play. While carrying out our translation, we have used different techniques and strategies that we consider appropriate. These include: information, transfer, sentence reconstruction and use of interpretative methods. Since our chosen text is poetic, we discovered that there is no clear-cut technique or strategy for the translation of a poem. What the translation needs is an understanding of the message manipulation of the author's mind and the ability to implicitly produce the author's intent.

Keywords: literary translation, poetry, equivalence, author's intent.

Introduction

Disons que la traduction littéraire implique la traduction des textes littéraires opposés aux autres textes dits scientifiques en pragmatiques, cet aspect de la traduction se distingue des autres par l'usage particulier du langage (le langage littéraire) qui est polyvalent et douée des faits culturels, historiques et sociaux.

En effet, la littéraire elle-même implique l'usage d'une langue dans un sens particulier et c'est ce qui rend le texte littéraire beaucoup plus difficile que les autres formes d'art.

Typologie de la traduction littéraire

- Roman (fictif/non fictif)
- Poésie (chanson)
- Théâtre (tragédie, comédie)
- Film

La problématique

Nous avons noté que quelques théoriciens de la traduction insistent que la traduction littéraire est plus difficile à cause des éléments suivants : la divergence culturelle, la complexité de la langue et l'absence des méthodes théoriques acceptables. Y-

a-t-il une méthodologie nette ? A noter c'est qu'il y a des efforts des experts en traduction pour surmonter les problèmes posés par la traduction littéraire. On constate aussi que la plupart des recherches faites par les théoriciens littéraires constituent des analyses des traductions et comment quelques traducteurs littéraires ont surmonté leurs problèmes. Nous avons découvert qu'il existe des stratégies, des commentaires, des analyses, des comparaisons et des critiques des traductions littéraires. Examinons un peu quelques stratégies et analyses proposées pour la traduction des poèmes,

Les propositions de Lefevre André.

LeFevre (1975) a identifié sept modèles de traduction en analysant les méthodes variées employées par les traducteurs anglais du poème de *Cathalus*.

- a. La traduction phonémique : ici le traducteur essaie de reproduire les sons de la langue de départ dans la langue d'arrivée en donnant une paraphrase du contenu du poème. On constate ici une destruction structurale et sémantique du poème.
- b. La traduction littéraire : comme le nom indique, il s'agit ici de la traduction mot-a-mot du texte source. On constate que ce modèle peut mener à une erreur d'interprétation du poème si le traducteur l'emploie entièrement.
- c. La traduction métrique : dans ce modèle, on essaie de reproduire le message d'un poème en suivant la versification du texte source. On constate que c'est vraiment difficile de réaliser ce modèle du bout en bout.
- d. La traduction en prose : ici l'accent est mis sur le fond du poème en laissant la forme.
- e. La traduction rimée : ici le traducteur essaie de maintenir les vers et les rimes du texte source en laissant le sens.
- f. La traduction non-rimée : dans ce modèle le traducteur est limité au choix de la structure. Le résultat sera une traduction littéraire du message du poème.

- g. La traduction interprétative : ici l'accent est mis sur l'explication du sens. En effet c'est une imitation nouvelle du poème.

LES TECHNIQUES MODIFICATIVES DE POPOVIC

Selon Popovic(49), un poème est considéré comme une structure organique et une tentative de reproduire un poème dans une autre langue aboutira à une modification ou à une reconstruction.

Néanmoins, il identifie cinq formes de modifications :

- a. La modification négative : Ici, le sens du poème est faussement rendu dans la langue d'arrivée à cause de l'étrangeté de la langue ou la différence dans la structure de la langue.
- b. La modification générique : Ici on voit des reconstructions des éléments constitutifs des textes.
- c. La modification du sujet : Ici, on modifie des actualités du sujet de l'original.
- d. La modification constitutive : Ici, le traducteur est obligé d'entreprendre des reconstructions à cause des différences stylistiques et poétiques.
- e. La modification individuelle : on peut voir ici des modifications fausses dans le style individuel du traducteur ou dans son idiolecte.

Les Six Types de la Traduction Poétique d'Etkind

Etkind Efim a décrit six types de la traduction poétique dans la traduction plurielle de Ballard (48-49).

- a. La traduction instructive : ce type de traduction implique une traduction littérale qui vise à fournir une compréhension globale du texte source. On constate que ce type manque de profondeur dans la compréhension du texte.
- b. La traduction interprétative : Ici, c'est un mélange de paraphrase et d'analyse. On remarque que l'accent est mis sur le sens du message tandis que la forme est totalement négligée.

- c. La traduction d'allusion : on constate ici que ce sont les premiers vers qui respectent la métrique dans la traduction. On a une idée du poème mais la suite du poème est en prose ou en vers blancs. Cela veut dire que le lecteur doit s'appuyer sur le début de la traduction avant de compléter la traduction du poème en utilisant son imagination.
- d. La traduction de rapprochement : Dans ce type de traduction, le traducteur considère la partie initiale du poème qu'il n'arrive même pas à bien traduire. Il est obligé de sauter le fond et la forme.
- e. La traduction factice : Ici le traducteur crée son propre texte qui semble hors du texte source. Il y a souvent des modifications dans le nombre de vers, dans les images et dans les formes métriques du poème.
- f. La traduction de recréation : Ici le traducteur est obligé de créer son propre texte qui semble quelque fois hors du texte source.

Notre Proposition sur la Traduction Littéraire

D'après tout ce qu'on a noté au-dessus, nous voudrions affirmer qu'un poème est une composition en vers caractérisée par l'économie des mots et des images possédant une totalité émotive. Nous avons découvert aussi que le texte poétique reste le genre littéraire le plus difficile à traduire car il est difficile de reproduire le contenu et la forme dans une autre langue en même temps. Il n'est pas surprenant que Nida, (1961) en citant Matthew, a déclaré que traduire un poème c'est composer un autre poème. Sans doute, la beauté d'un poème se trouve dans l'harmonie merveilleuse qui existe entre la forme et le fond. Vu des différentes stratégies et modèles de traductions poétiques décrits jusqu'ici, nous sommes d'opinion que chaque stratégie ou modèle manque soit le fond soit la forme.

Puisqu'un poème est destiné à susciter des sentiments et non pas de décrire des événements quotidiens, le traducteur d'un poème devrait composer un nouveau poème

qui doit provoquer le même sentiment chez les auditeurs de la langue d'arrivée.

En effet, le traducteur d'un poème doit employer plusieurs stratégies qu'il considère appropriées selon le texte poétique. On espère un mélange des stratégies et des techniques pour arriver à un nouveau poème qui doit susciter les mêmes sentiments. Ce qui est nécessaire est de reproduire le texte original dans une situation vivante dans la langue d'arrivée. Comme disait Porpovic, malgré les modifications faites du texte original, le sens et l'énergie du texte source doit être préservés.

Voilà pourquoi nous avons entrepris dans ce travail l'approche d'intégration des diverses stratégies qu'on peut nommer l'approche de l'interdisciplinarité. Cette stratégie porte sur l'interaction entre deux ou plusieurs disciplines. Il n'est pas surprenant que Baker affirme ceci : "Translation scholars must recognize that no approach however sophisticated can provide the answer to all the questions raised in neither the discipline nor tools and methodology required for conducting research in all areas of translation."

Ce que nous considérons nécessaire c'est d'essayer de transférer le poids sémantique du message. Voilà pourquoi nous avons employé plusieurs stratégies et modifications que nous avons considérées appropriées.

L'emplacement du Texte

Notre corpus « Egwu Mmalite » est une chanson poétique qui introduit la pièce de théâtre intitulée *Nwata Ri Awo...* de Goddy Onyekwonwu. La pièce est basée sur la culture igbo et écrite en langue igbo. Voilà pourquoi on voit les éléments comme les incantations, les chansons, les poèmes et les figures de style variées.

Cette chanson poétique explique le but du drame et aide aussi à la compréhension du drame. Selon Ogunyemi, poetry is something coming from the spontaneous overflow of feeling; it takes its origin from the emotion recollected in tranquility. En effet, un poème est un ouvrage de poésie en vers ou en prose rythmée ou non. Il est caractérisé par quelques

éléments comme le rythme, l'image, l'harmonie, les locutions idiomatiques, les proverbes et les figures de style. Ces figures de style sont les effets littéraires qui aident

l'auteur à simplifier ses pensées afin d'arriver à une réaction précise et concise. Voilà pourquoi nous avons classifié notre corpus comme un poème.

Ligne	IGBO (LD)	FRANÇAIS (LA)	MODIFICATION/STRATEGIE EMPLOYEE
1.	Hei !o bu gini ji m aka ?	Ah! Qu'est-ce qui m'immobilise?	Transposition structurale (ji m'aka → s'immobilise)
2.	Ginika mu na-ahu ?	Que vois-je?	Traduction littérale
3.	Akpataoyi ezuola m ahu.	Je suis rempli d'horreur.	Transposition
4.	Ujoji m aka	J'ai peur	L'équivalence locutionnelle
5.	Egwujuru m anya	Je suis effrayé	Transposition du nom au verbe (egwu → effrayé)
6.	Ahukwaghim uzo	Je ne vois plus	Traduction littérale
7.	O bu m jewe ejewe ka o bu m lawa alawa	Je me suis trouvé entre l'enclume et le marteau	Modulation métaphorique (O bu m jewe ejewe → je me suis trouvé entre l'enclume et le marteau)
8.	Ka o bu onwu ka o bu ndu?	Est-ce la mort ou la vie ?	La traduction littérale
9.	(Ya achagharia anya)	(jetant un coup d'œil circulaire)	L'équivalence locutionnelle)
10.	Hei ! ihe a akaria	Ah ! cela devient insupportable	Modulation métaphorique (ihe a akaria → cela devient insupportable)
11.	O jidesiele m ike	Je ne peux pas dépêtrer	Modulation métaphorique
12.	Anya m na-emechitekwo	Mes yeux se ferment	Traduction littérale
13.	(n'olu di ala na-ama jijiji)	(d'une voix basse mais tremblante)	Traduction littérale.
14.	Ebe niile na-esi mmuo mmuo	Je sens les esprits de tous côtés	Transposition structurale (ebe niile → de tous côtés)
15.	Onwu na-esi, na-esi, na-esi	C'est la mort qui donne l'alarme sans arrêt	Modulation (changement de point de vue (na-esi - → donne l'alarme))
16.	O bu m gawa agawa	Que je continue?	Transposition
17.	(n'olu ike na nkuja ka onye si n'ura teta)	(D'une voix élevée et étonnante comme celui qui vient de se réveiller)	Traduction littérale
18.	Tufia ! chineke ekwela ! amadioha na igwekala ju nu !	Jamais là dieu ne plait. Que les dieux amadioha et igwekala rejettent.	L'équivalence locutionnelle
19.	Oji ngwere haa ngweere Na o bughi anu	N'attrape pas le lézard car...	Transposition
20.	Onyekwe, chi ya ekwe	Vouloir c'est pouvoir	Expression idiomatique

21	Agburu la m isi m	J'ai pris ma résignation	Transposition: (verbe -> nom) changement lexical
22	O bughi m ka unu ga-ahu	Ne me mettez pas dans l'embarras	Modulation métaphorique
23	O teela m jiri chiwa akpa ndi nwuru anwu	Ayant connu les ficelles, j'ai décidé de faire bande à part.	Expression idiomatique
24	Onye nwuzie ya chiri akpa ya	Chacun doit être l'artisan de son sort.	Expression idiomatique
25.	Ihe onye na-amaghi amaghi ya	L'ignorance est le Bonheur	Proverbe équivalent
26.	Nke onye ma, ya mara ya	L'ignorance est le Bonheur	Proverbe équivalent
27.	Onye zakoo ya kpowe	Chacun doit assumer les conséquences de ses actes	Expression idiomatique
28.	O buru na o kpochaghi	S'il refuse	Traduction littéraire
29.	Ya gbawaunu	Que l'on le laisse	Changement du point de vue
30	O me nke oma, anya oha na- ahuya	Les murs ont les oreilles	Proverbe équivalent
31	Ogwo nsi na-agwo aja ara nsi ya ga-ato ya n'ahu	Qui joue avec le feu finit par se brûler	Adaptation par proverbe équivalent
32.	Ewo !	Quel dommage !	Modulation métaphorique
33.	(n'olu di ala na-ama kwa jijiji, welie anya elu)	(d'une voix basse et tremblante, il regarde au ciel)	Recréation
34	Ewo !	Quel dommage !	Modulation métaphorique
35	Elu na ala agbawokwa ochichiri	Le ciel et la terre sont couverts d'obscurité	Traduction directe
36	Aru aturula ime muta ejima wee guo otu onwu, guo nke ozo nfu	L'abomination amène deux choses : la mort et la perte	Modulation (changement du point de vue)
37	Onwu na nfu ekerela aji n'ume	La mort et la perte me dérangent	Transposition
38	Ikwighikwighi na ajoo nnunu na-ebe esepughiaka	Le hibou et les oiseaux de mauvais augure juchent sans arrêt.	Transposition lexicale (esepughiaka -> sans arrêt)
39	Igwe oji na urukpu achirila akwa mkpe	Le nuage et le ciel se mettent en deuil	Modulation métaphorique
40	O wee gworo ka nwanyi di ya nwuru, na-ebe, na-akwa, na-ata ikikere eze	Restant immobile comme une veuve, criant, pleurant et grinçant les dents	Modulation
41	Anyanya mmiri iri uju sitere n'anya ya, na-atasi kpom kpom na- atasikwa n'ala obodo anyi meeka oburu ala di oku	Les larmes affligées tombent goutte à goutte sur notre communauté en la	Modulation (changement d'image) Traduction littérale

		rendant chauffée	
42.	Wee na-acho onye o ga-eregbu	Cherchant brûler quelqu'un	Traduction littérale
43	Aru aturula ime muta ejima wee guo otu onwu, guo nke ozo nfu	L'abomination amène deux choses, la mort et la perte	Modulation (changement d'image et du point de vue) (aru → abomination)
44	Onwu na mfu ekerela aji n'ume na-acho onye ha na-acho	Les deux sont prêtes à prendre quelqu'un pour victime	Modulation métaphorique
45	Echeghi eche mee butara ariaghi aria nwuo	La curiosité est un vilain défaut	Proverbe équivalent
46	Nwata rie awo ya aju anu	L'enfant qui mange le crapaud refuse la viande	Traduction littérale
47	Agwo na ihe o loro awusarala	Le serpent suralimenté est désemparé	
48	Nke onye metara ya di ya n'isi	Il faut rendre à quelqu'un la monnaie de sa pièce	Expression idiomatique
49	Aru bia kpuru nkata chuba ha oso	Qu'ils rencontrent les maux	Modulation
50	(amuma mmiri na egbe eluigwe ya na-elesi anya ike na-asa aka n'elu)	(la foudre et le tonnerre, il regarde en l'air en ouvrant les paumes)	Traduction littérale
51	Eluigwe biko ezegidekwala m	(tremblant et courant légèrement, il quitte)	Transposition
52	Na ngenge oso na ahu oma jijiji	(tremblant et courant légèrement, il quitte)	Transposition

Commentaires sur la Traduction :

Comme nous avons expliqué, la traduction d'un poème exige des modifications ou des stratégies variées que le traducteur juge approprié.

Techniques/Stratégie

La Transposition : cette stratégie implique le remplacement d'une partie du discours par une autre sans changer le sens du message.

Exemples : ligne 1= ji m aka → s'immobilise (transposition structurale)

Ligne 5= egwu → effraye (nom au verbe)

Ligne 22= agburula m → ma résignation (changement lexical)

Ligne 39= esepughiaka → sans arrêt (transposition lexical)

Ligne 52= ezegidekwala m → ne tombe pas sur moi. (Impératif subjonctif)

Modulation : ici on varie le message en changeant le point de vue. C'est employé quand on aperçoit que la traduction littérale ou la transposition aboutit à un énoncé qui est grammaticalement correct mais qui se heurte au génie de la langue d'arrivée.

Exemple : ligne 10 : ihe a akaria → cela devient insupportable (modulation métaphorique)

Ligne 15= na-esi → donne l'alarme (changement de point de vue)

Ligne 31= O mee nke oma, anya oha na-ahu ya → rien de nouveau sous le soleil (modulation métaphorique)

Ligne 44= guo otu onwu, guo nke ozo nfu → la mort et la perte (modulation)

Ligne 37= aru aturula ime muta ejima → l'abomination aboutira à deux choses (changement du point de vue lexical)

Ligne 42= anya mmiri iri uju sitere n'anya ya

Traduction littérale : cette stratégie implique une traduction mot-a-mot.

Exemple : ligne 42= n'ala obodo anyi → sur notre communauté.

Ligne 12=anya m na-emechitekwa → mes yeux se ferment

Ligne 8 = ka o bu onwu ka o bu ndu → est-ce la mort ou la vie ?

Ligne 6 = ahukwaghi m uzo → je ne vois plus.

Ligne 2 = gini ka m na-ahu → que vois-je ?

L'équivalence : dans cette stratégie, le traducteur essaie de représenter la même situation en utilisant des moyens stylistiques et structuraux différents. Ici le traducteur doit rendre compte de la même situation que l'originale.

Exemples :

Ligne 18 : tufia ! chineke ekweela ! → Jamais à Dieu ne plait (l'équivalence locutionnelle)

Ligne 41= o wee gwokoro ka nwanyi di ya nwuru na-ebe, na-akwa, na-ata ikikere eze → comme une veuve qui pleure et grince les dents.

Les Proverbes :

L'usage des proverbes est une stratégie importante dans la traduction d'un texte littéraire car les proverbes sont des déclarations philosophiques qui reflètent la façon de vivre des peuples qui parlent la langue. On est obligée de trouver une équivalence acceptable dans la langue d'arrivée. Ici, nous avons employé des proverbes que nous avons jugés équivalents.

Exemples : ligne 32= ogwonsi na-agwoaja ara nsi na-aka aja ga-ato ya n'onu

LA= qui sème le vent récolte tempête.

Ligne 46= echeghi eche mee butara ariaghi aria nwuo.

LA= La curiosité est un vilain défaut.

Les expressions idiomatiques :

Elles sont liées au proverbe mais sont des dérivés métaphoriques des proverbes. Une interprétation isolée des mots- composants des expressions donnera une interprétation qui sera hors de l'interprétation globale de l'expression.

Exemples :

Ligne 28 – onye zakoo, ya kpowe

LA = assumer les conséquences de ses actes

Ligne 21 = onye kwe chi ya ekwe

LA= vouloir c'est pouvoir

Ligne 24= o teela m jiri chiwa akwa ndi nwuru anwu

LA= ayant comme les ficelles, j'ai décidé de faire bande à part.

Ligne 49= nke onye metara, ya di ya n'isi.

LA= rendre quelqu'un la monnaie de sa pièce.

Conclusion

Nous avons essayé dans cette communication de déterminer l'équivalence de sens. Toutes observations faites, on est obligé de dire qu'il n'existe pas de stratégie ou technique nette pour la traduction de la poésie. En effet, la traduction d'un poème implique deux activités majeures : une compréhension (interprétative du message de la langue source et une reformation du message dans la langue d'arrivée). Comme disait

Brown et Yule (6), un texte littéraire n'est pas un assemblage de mots ou des phrases disjoints mais un texte littéraire est une entité qui possède des rapports qui sont entremêlés. Selon eux, « the verbal record of a communicative event, it is an instance of language in use rather than language as an abstract system of meaning and relations ».

Un texte littéraire possède des éléments constitutifs qui sont parfois doués des faits culturels, c'est pourquoi le but de traducteur sera

d'achever une équivalence au niveau textuel et non pas au niveau des mots isolés. Nous avons découvert que comprendre un texte exige la capacité d'établir les rapports étroits d'idées qui s'accordent et de comprendre le sens extralinguistique des phrases. A vrai dire, la capacité d'établir une interaction entre le message présenté dans le texte source dépend de la connaissance globale du traducteur, son bagage cognitif, sa sensibilité et son expérience.

Pour la compréhension extralinguistique du texte, traducteur devrait identifier le contexte

des expressions rhétoriques, les collocations et les autres figures de style car les contextes dans lesquelles ces éléments sont énoncés déterminent dans une large mesure le sens du texte. Pour achever une équivalence fonctionnelle, nous sommes obligés de faire quelques adaptations et modifications. Ce qu'on a fait dans ce travail peut être considéré comme une traduction conceptuelle. Notons aussi qu'il n'y a pas une bonne traduction donc nous espérons des autres versions qu'on peut accepter comme appropriées.

Œuvres Citées

- Akanbi, Mudashiru, « Problèmes culturels et linguistiques en traduction : une tentative explicative » *revue d'études françaises appliquées*. Porto-Novo : Sonou.2008.
- Ballard, Michel. *La traduction plurielle*. Lille : Presses Universitaires de Lille, 1990.
- la traduction de l'anglais au français*. Paris: Nathan. 1987.
- Bassnet-McGuire, Susan. *Translation studies*. London: Methuen, 1980.
- Cary, Edmond. *Comment faut-il traduire*. Paris : PuF.1985.
- Charolles, M. "coherence as a principle in interpretation of discourse". *TENT*.3
- Chuquet H. et Paillard M. *Approches linguistiques des problèmes du traducteur*. Paris: Ophrus. 1980.
- Dagut, M. « Can Metaphor be translated --- more about the translatability of metaphor » *BABEL* No 3 vol xxxiii, 1981
- Dolet, Etienne. « La manière de bien traduire d'une langue en autre ». *Les grands traducteurs français*, Genève : Université de Cary Edmond. 1540
- Dubic, Robert. « Abus de la traduction » dans *Traduction*. No 1. IX. 1970
- Gao, Wanlong. *Recasting Lin Shu : a cultural approach to literary translation*. A PhD thesis submitted to school of languages and linguistics, Griffith University. 2003
- Etkind, Efim. *Un art en crise: essai de poétique de la traduction poétique*. Lusanne : l'Age d'houx, 1982
- Ladmiral, Traduire : *Théories pour la traduction*. Paris : Petit bibliothèque, payot
- Kelkar, Ashok « to translate or who not translate » in *META*, XXX, 13th September 1985.
- Lacoff, G & Johnson, M. *Metaphor We Live By*. Chicago: University of Chicago, 1980.
- _____ *Translating poetry. Seven strategies and a blue print*. Amsterdam: van gorem. 1975
- Gemar, Jean-Claude. « Les facteurs culturels dans la traduction du texte pragmatique ». *Les cahiers d'Illeciano*. 3 2001
- _____ « le plus et les moins disants culturels du texte juridique » : *langue, culture et Equivalence* » *META*
- Goudec, Daniel. *Comprendre et traduire*. Paris; Bordas, 1974
- Hariyanto, S. *the implications of culture on translation: theory and practice*. August, 2009.
- Gaugen, F. "the analyses of linguistic borrowing" *ecology of language: essays*. 1970
- Lederer, Mariane. "En jeux théoriques et pratiques de la traduction" *le français dans le Monde*. No 314, 1980.
- _____ « *la traduction aujourd'hui : les modèles interprétatifs* Paris : Hachette, 1994
- Maillot, Jean. « Les rapports entre langue et culture » *META*, no. 4
- _____ *la traduction scientifique et technique*. Paris : cedex, 1981
- Maillot, Christine. *Les métiers des langues*. Paris : collection d'étudiant, 1986.
- _____ les problèmes théoriques de la traduction. Paris : Gallimard, 1963

Nwachukwu, Joseph. *The Igbo proverb: study of its context, performance and functions*. Enugu. : John. Jacobs publishers, 2002.

Nwanjoku, Anthony. *Initiation à la traduction littéraire*. Aba: Ceencee. 2000